

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XXIX. — Izdan in razposlan dné 1. maja 1894.

(Obsega štev. 77.—79.)

77.

Državna pogodba z dné 24. aprila 1893. l.,

med Njegovim Veličanstvom cesarjem avstrijskim, kraljem češkim itd. in apostolskim kraljem ogrskim in pa med Njenim Veličanstvom kraljico združene kraljevine velikobritanske in irske, cesarico indijsko itd. sklenjena o vzajemni obrani sestaviteljem déi slovstvenih in umétalnih in pa pravnim naslednikom sestaviteljev.

(Sklenjena na Dunaju dné 24. aprila 1893. l., po Njegovem c. in k. apostolskem Veličanstvu pritrjena dné 3. aprila 1894. l., v obojestranskih pritrilih pak izmenjena dné 14. aprila 1894. l.).

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentiaro Nostro atque illo Majestatis Suae Magnae Britanniae Reginae, Indiae Imperatricis, praevis collatis consiliis mutisque deliberationibus, conventio ad protegenda jura autorum quoad producta litterarum et artium Viennae die vigesimo quarto mensis Aprilis, anni millesimi octingentesimi nonagesimi tertii inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Slovenisch.)

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in apostolski kralj ogrski in pa

Ő Felsége Ausztria Császára, Csehország Királya stb., és Magyarország apostoli Királya, és

His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, &c., and Apostolic King of Hungary, and

Njeno Veličanstvo kraljica združene kraljevine velikobritanske in irske, cesarica indijska itd.

Ő Felsége Nagy-Britania és Irhon egyesült királyság Királynője, India Császárnője stb.,

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India, &c.,

navdana se željo, da v obojestranskih državnih ozemljih izdatno zavarujeta pravice sestaviteljem del slovtvenih in umélnih in pa pravnim naslednikom téh sestaviteljev, vkrenila sta v ta namen skleniti posebno pogodbo, ter sta za to imenovala za Svoja pooblaščenca:

azon óhajtól indittatva, hogy a legteljesebb módon biztosítsák egymás országában az irodalmi vagy művészeti művek szerzőinek vagy jogutódaiknak jogait, e végett szerződés kötését határozták el és teljhatalmazottjaikká kinevezték, még pedig:

animated with the desire to secure in the most complete manner, within their respective dominions, the rights of authors, or their legal representatives, over their literary or artistic works, have resolved to conclude a Convention to that effect, and have named as their Plenipotentiaries, that is to say:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in apostolski kralj ogrski:

Ő Felsége Ausztria Császára, Csehország királya stb., és Magyarország apostoli Királya:

His Majesty the Emperor of Austria, King of Bohemia, &c., and Apostolic King of Hungary:

gospoda Gustava grofa Kálnoky de Köröspatak, viteza redú zatega runa, vélikega križevnika redú sv. Štefana, viteza Leopoldovega redú, Svojega skrivnega svetovalca in komornika, ministra za cesarsko hišo in vnanje reči, generala konjištva itd. itd. itd.

Köröspataki Kálnoky Gusztáv gróf urat, az aranygyapjas-rend lovagját, a Szent István-rend nagykeresztes vitézét, a Lipót-rend lovagját, valóságos belső titkos tanácsosát és kamarását, a császári Ház és a külügyek ministerét, lovassági tábornokát stb., stb., stb.

the Count Gustave Kálnoky de Köröspatak, Knight of the Golden Fleece, Knight Grand Cross of the Order of St. Stephen, Knight of the Order of Leopold, His Imperial and Royal Apostolic Majesty's Privy Councillor and Chamberlain, Minister of the Imperial House and of Foreign Affairs, General of Cavalry, &c., &c.,

Njeno Veličanstvo kraljica združene kraljevine velikobritanske in irske, cesarica indijska itd.:

Ő Felsége Nagy-Britania és Irhon egyesült Királyság Királynője, India Császárnője stb.:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India, &c.:

zeló spoštovanega sira Augusta Berkeley-a Paget-a, vélikega križevnika najbolj spoštovanega redú bathskega, uda najbolj spoštovanega skrivnega svéta Njenega britanskega Veličanstva, Njenega Veličanstva izrednega in pooblaščenega poročevalca pri Njegovem cesarskem in kraljevem apostolskem Veličanstvu itd. itd. itd.

igen tiszteletre méltó Sir Augustus Berkeley Paget, a nagyon tiszteletre méltó Bath-rend nagykeresztes lovagját, Ő Brit Felsége nagyon tiszteletre méltó titkos tanácsának tagját, Ő császári és apostoli királyi Felségénél rendkívüli és meghatalmazott nagy-követét stb., stb., stb.,

the Right Honourable Sir Augustus Berkeley Paget, Knight Grand Cross of the most Honourable Order of the Bath, a Member of Her Britannic Majesty's Most Honourable Privy Council, Her Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to His Imperial and Royal Apostolic Majesty, &c., &c., &c.,

katera sta si drug drugemu priobčila svoji pooblastili, in spoznavši, da sta dobri in v redu, dogovorila se o nastopnih členih:

a kik jó és kellő alakban kiállított teljhatalmazásaik közlése után, a következő czikkeben állapodtak meg:

Who, having communicated to each other their respective Full Powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

Člen I.

Sestavitelji dél slovstvenih in umétalnih in pa njih pravni nasledniki sè založniki vred bodo v državnih ozemljih visokih stranek pogodnic vzajemno uživali tiste koristi, ki so tamkaj v obrano dél slovstvenih in umétalnih zakonito že priznane ali se še bodo priznale.

Sestavitelji dél slovstvenih in umétalnih, katerih déla so izšla v ozemlju ene od visokih stranek pogodnic, in pa njih pravni nasledniki bodo torej uživali v ozemlju druge stranke toisto obrano in toisto pravno pomoč proti vsaki oškodbi svojih pravic, kakor da bi bilo délo sprva tam izšlo, kjer se je oškodba opravila.

Prav takó bodo sestavitelji dél slovstvenih in umétalnih in pa njih pravni nasledniki, kateri pripadajo kot državljani kateri od visokih stranek pogodnic ali pa bivajo v njenem ozemlju, v ozemlju druge stranke uživali toisto obrano in toisto pravno pomoč proti vsaki oškodbi svojih pravic, kakor da bi bili državljani tistega ozemlja, kjer se je oškodba opravila, ali kakor da bi bivali tam.

Vendar naj se té koristi sestaviteljem in njih pravnim naslednikom vzajemno dodeljujejo samó tedaj, kadar je dotično delo branjeno tudi po zakonih ozemlja, iz katerega izvira, ter naj ne trajajo v drugem ozemlju dalje od rokú, kateri je po zakonih izvirnega ozemlja priznan sestaviteljem in njih pravnim naslednikom.

Člen II.

Ker je pravica do preloge poseben dél sestaviteljevih pravic,

I. czikk.

Az irodalmi vagy művészeti művek szerzői és jogutódaik, ide értve a kiadókat is, a Magas Szerződéfelek országában kölcsönösen azokat az előnyöket élvezik, a melyeket ott a törvény az irodalmi vagy művészeti művek oltalmára nyújt vagy nyújtani fog.

Ennek folytán olyan irodalmi vagy művészeti művek szerzői, a mely művek az egyik Magas Szerződéfél országában tétettek közzé először, úgyszintén az ilyen szerzőknek jogutódai, a másik Magas Szerződéfél országában ugyanazon oltalomban és jogi segélyben részesülnek jogaiknak minden sértése ellen, mintha a mű először abban az országban tétetett volna közzé, a hol a jogsértés történt.

Hasonlóképen az irodalmi vagy művészeti művek szerzői és jogutódaik, kik az egyik Magas Szerződéfélnek alattvalói, vagy az egyiknek országában laknak, a másik Szerződéfél országában ugyanazt az oltalmat és jogi segélyt élvezik jogaiknak minden sértése ellen, mintha annak az államnak volnának alattvalói vagy lakosai, a hol a jogsértés történt.

Ezek az előnyök kölcsönösen a szerzők és jogutódaik részére csak az esetre vannak biztosítva, ha a kérdéses művet annak az államnak törvényei, a hol a mű először tétetett közzé, szintén védik és az oltalom tartama a másik országban nem haladhatja meg azt az időt, melyet a szerzők és jogutódaik részére az az ország nyújt, a hol a mű először tétetett közzé.

II. czikk.

A fordítás joga, részét képezvén a szerzői jognak, a fordítás

Article I.

Authors of literary or artistic works and their legal representatives, including publishers, shall enjoy reciprocally, in the dominions of the High Contracting Parties, the advantages which are, or may be, granted by law there for the protection of works of literature or art.

Consequently, authors of literary or artistic works which have been first published in the dominions of one of the High Contracting Parties, as well as their legal representatives, shall have in the dominions of the other High Contracting Party the same protection and the same legal remedy against all infringement of their rights as if the work had been first published in the country where the infringement may have taken place.

In the same manner, the authors of literary or artistic works, and their legal representatives, who are subjects of one of the High Contracting Parties, or who reside within its dominions, shall in the dominions of the other Contracting Party enjoy the same protection and the same legal remedies against all infringements of their rights as though they were subjects of or residents in the State in which the infringement may have taken place.

These advantages shall only be reciprocally guaranteed to authors and their legal representatives when the work in question is also protected by the laws of the State where the work was first published, and the duration of protection in the other country shall not exceed that which is granted to authors and their legal representatives in the country where the work was first published.

Article II.

The right of translation forming part of the copyright, the pro-

priznava se tudi obrana te pravice do preloge po pogojih pričujoče pogodbe. Ako se deset let po preteku tistega leta, katerega je izšlo kako delo, ki je je braniti v državnih ozemljih Njenega Veličanstva na podstavi te pogodbe, ni izdala kaka preloga na angleški jezik, naj pravica do preloge tega dela na angleški jezik tudi v ozname-njenih državnih ozemljih ne pri-stoji več samó in izključno prela-gatelju.

Ako se je kaka knjiga izdala po snopičih, pričjenja se zgoraj do-ločeni rok desetih let s koncem tistega leta, v katerem je bil vsak posamičen snopič izdan.

Člen III.

Po pooblastilu napravljene preloge se varujejo takó, kakor izvirna dela. Potemtakem uživajo popolno varstvo, ki je s pričujočo pogodbo ustanovljeno proti prelo-gami zvirnikov, narejenim brez po-oblastila.

Ako pak gré za delo, katero preložiti je vsakomur dano na voljo, nima prelagatelj nikake pravice vgovarjati, če kak drugi pisatelj preloži to delo.

Člen IV.

Izraz „dela slovstvena in umétalna“ obsega: knjige, bro-šure in vse druge spise; drama-tična dela in dramatično-muzikalna dela, muzikalne kompozicije z be-sedilom ali brez besedila; dela risarske umetnosti, slikarstva, ki-parstva; réze, kamenopise, ilu-stracije, zemljepisne karte; risa-níne, načrte, očrte in plastična dela, ki se tičejo zemljepisa, kraje-pisa, arhitekture in drugih zna-nosti; in sploh vsak izdelek na znanstvenem, slovstvenem in umétalnem polju, ki se more objav-

jogának oltalma is biztosítva van a jelen szerződésben megállapított föltételek alatt. Ha a jelen szerződés alapján Ó Brit Felsé-gének országaiban oltamat élvező mű, megjelenési évének eltelte után tíz esztendő alatt angol fordításban nem tétetett közzé, a mű angolra való fordításának joga az említett országokban a mű szer-zőjét kizárólagosan többé nem illeti.

Ha valamely könyv részen-kint tétetik közzé, a fentemlített tíz évi időtartam minden egyes rész megjelenési évének elteltével kezdődik.

III. cikk.

Jogosult fordítások úgy vétet-nek, mint az eredeti művek. Ré-szesülnek e szerint azon teljes védelemben, melyet a jelen szer-ződés az eredeti művek jogosu-latlan többszörözése ellen nyújt.

Magától értetik, hogy ha vala-mely mű lefordításának joga már mindenkit megillet, a fordító nem ellenezheti, hogy ugyanazt a művet mások is lefordítsák.

IV. cikk.

Az „irodalmi vagy művészeti művek“ kifejezése alatt értendők: könyvek, röpiratok és minden más írói művek; színművek vagy zenés színművek, zeneművek szöveggel, vagy szöveg nélkül; rajzművészeti, festészeti, szobrászati művek és metszetek, könyvnyomtatások, illu-strációk, földrajzi térképek, földrajzi, helyrajzi, építészeti vagy általában tudományos tervek, vázlatok és domborművek; valamint általában az irodalmi, tudományos vagy művészeti körbe tartozó minden termék, melyet a nyomtatásnak

tection of the right of translation is assured under the conditions laid down by this Convention. If ten years after the expiry of the year in which a work to be pro-ected in Her Majesty's dominions on the basis of this Convention has appeared, no translation in English has been published, the right of translating the work into English shall no longer within those dominions exclusively be-long to the author.

In the case of a book pub-lished in numbers, the aforesaid period of ten years shall commence at the end of the year in which each number is published.

Article III.

Authorized translations are protected as original works. They consequently enjoy the full pro-tection granted by this Conven-tion against the unauthorized re-production of original works.

It is understood that in the case of a work for which the translating right has fallen into the public domain, the translator cannot oppose the translation of the same work by other writers.

Article IV.

The expression „literary or artistic works“ comprehends books, pamphlets, and all other writings; dramatic or dramatico-musical works, musical composi-tions, with or without words works of design, painting, sculp-ture, and engraving, lithographs, illustrations, geographical charts, plans, sketches, and plastic works relating to geography, topography, architecture or science, in gene-ral; in fact, every production whatsoever in the literary, scienti-fic, or artistic domain which can

ljati s tiskanjem ali drugim razmnoževanjem.

Člen V.

V britanski kraljevini in v kraljevinah in deželah, zastopanih v državnem zboru, je užitek pravic, dodeljenih s pričujočo pogodbo, odvisen samó od tistih pogojev in formalnosti, kateri so predpisani po zakonarstvu dežele, v kateri je bilo kako delo najprej objavljeno, in v drugem ozemlju se ne bodo zahtevale nikake nadaljne obličnosti in nikaki drugi pogoji.

Zatorej ni treba, da se delo, ki se v kakem ozemlju zakonito varuje, v drugem ozemlju vpiše ali da se tam polože odtiski ali izvodi tega dela, da se doseže proti oškodbi tista pravna moč, ki se v drugi deželi dodeljuje tam objavljenim delom.

V deželah ogrske krone je užitek teh pravic odvisen od pogojev in formalnosti, ki so predpisane po zakonih in predpisih Velike Britanije in pa Ogrskega.

Člen IV.

Da se bodo sestavilji dél, katera se stavijo s pričujočo pogodbo v obrano, do dokaza naprotnosti zmatrali rés za sestavitelje in da se bodo potemtakem pripuščali pred sodišča druge visoke stranke pogodnice, da se tam za odškodbo poganjajo, za to zadostuje, da je njih imé na delu podano takó, kakor je navada.

Vendar smejo sodišča v dvojbenih slučajih zahtevati, da se donese še tako nadaljno spriče-

vagy többszörözésnek bármely módján közzé lehet tenni.

V. cikk.

A Brit birodalomban és az osztrák birodalmi tanácsban képviselt királyságok- és országokban a jelen szerződéssel biztosított jogok élvezete csakis azoknak a föltételeknek és alakszerűségeknek betöltésétől függ, amelyeket annak az államnak törvénye állapít meg, a hol a mű először megjelent; és további alakszerűségek vagy föltételek nem kívántatnak meg a másik országban.

Következésképen nem szükséges, hogy a mű, mely az egyik országban törvényes oltalomban részesül, beiktattassék vagy abból példányok tétessenek le a másik országban oly czélból, hogy sértesék ellen azt a jogi segítyt nyerje, melyet a másik ország nyújt a területén először közzétett műveknek.

A magyar korona országaiban ellenben e jogok élvezete attól függ, hogy be legyenek töltve azok a föltételek s alakszerűségek, melyeket Nagy-Britániának s azok is, melyeket Magyarországnak törvényei és rendeletei szabnak meg.

V. cikk.

Hogy a jelen szerződés által oltalmazott művek szerzői az ellenkező bebizonyításáig ilyenekül tekintessenek s ennek folytán a másik állam bíróságai előtt a szerzői jog sértése miatt eljárást indíthassanak: elég, ha nevük a szokásos módon ki van téve.

A bíróságok azonban kétség esetén oly további bizonyítékok szolgáltatását követelhetik, a mi-

be published by any mode of impression or reproduction.

Article V.

In the British Empire, and in the Kingdoms and States represented in the Austrian Reichsrath, the enjoyment of the rights secured by the present Convention is subject only to the accomplishment of the conditions and formalities prescribed by the law of that State in which the work is first published; and no further formalities or conditions shall be required in the other country.

Consequently, it shall not be necessary that a work which has obtained legal protection in one country should be registered, or copies thereof deposited in the other country, in order that the remedies against infringement may be obtained which are granted in the other country to works first published there.

In the dominions of the Hungarian Crown the enjoyment of these rights is subject, however, to the accomplishment of the conditions and formalities prescribed by the Laws and Regulations both of Great Britain and of Hungary.

Article VI.

In order that the authors of works protected by the present Convention shall, in the absence of proof to the contrary, be considered as such, and be, consequently, admitted to institute proceedings in respect of the infringement of copyright before the Courts of the other State, it will suffice that their name be indicated on the work in the accustomed manner.

The Tribunals may, however, in cases of doubt, require the production of such further evidence

valo, kakoršno se more zahtevati po zakonih dotičnega ozemlja.

Pri anonimnih in psevdonimnih delih je založnik, čegar ime je na delu podano, vpravičen, da se poganja za pravice, ki pristojé sestavitelju. Taisti velja brez nadaljnega dokaza za pravnega naslednika anonimnemu ali psevdonimnemu sestavitelju, dokler sestavitelj ali njegov pravni naslednik ne objavi in dokaže svojih pravic.

Člen VII.

Določila pričujoče pogodbe ne bodo v nikakem oziru rušila pravice, pristojé vsaki od obéh visokih stranek pogodnic, da z naredbami zakonarstva ali notranje uprave nadzorujejo ali prepovedujejo razširjanje, predstavljanje, razstavljanje ali prodajanje vsakega dela ali izdélka.

Prav takó si vsaka od obéh visokih stranek pogodnic pridržuje pravico, da prepové v svojem ozemlju uvoz takih del, o katerih se je ali bo izreklo po njenih notranjih zakonih ali v zmislu dogovorov z drugimi državami, da so ta dela nedovoljene ponaredbe.

Člen VIII.

Določila te pogodbe naj se uporabljajo tudi o delih slovstvenih in umétnih, katera so bila sestavljena že pred njeno veljavnostjo.

Pri tem pak naj veljajo omejitja, ki se pokažejo iz nastopnih ukazil, in sicer:

A. V avstrijsko-ogrski monarhiji:

Pred veljavnostjo te pogodbe narejeni izvodi, katerih na rejanje ni bilo do sedaj pre-

nőket az illető ország törvényei kívánnak.

Ha a mű a szerző nevének kitétele nélkül vagy álnév alatt jelent meg, a szerzőt illető jogok érvényesítésére a művön megnevezett kiadó van jogosítva.

Ő tekintendő más bizonyíték hiányában a meg nem nevezett vagy álnevű szerző jogutódjának mindaddig, míg a szerző vagy jogutódja ki nem jelenti és be nem bizonyítja jogait.

VII. czikk.

A jelen szerződés rendelkezései semmi tekintetben sem csorbíthatják a Magas Szerződőfeleknek azt a jogát, hogy bármely mű vagy termék terjesztését, előadását, kiállítását vagy élárusítását a belföldi törvényhozás vagy rendészet intézkedéseivel felügyelet alá helyezhessék vagy megtilthassák.

A Magas Szerződőfelek mindenike fentartja magának azt a jogot is, hogy megtilthassa oly művekbehozatalát saját területére, a mely művek a belföldi törvények vagy más államokkal fennálló egyezmények értelmében tiltott többszörösítéseknek vannak nyilvánítva, vagy ilyeneknek fognak nyilváníttatni.

VIII. czikk.

A jelen szerződés rendelkezései a hatályba léptének napja előtt előállított irodalmi vagy művészeti művekre is alkalmazandók, de a következő szabályokban körülírt korlátozások közt:

A. Az osztrák-magyar monarchiában:

A jelen szerződés hatályba lépte előtt elkészített példányok, amelyeknek előállítása eddig meg

as may be required by the Laws of the respective countries.

For anonymous or pseudonymous works, the publisher whose name is indicated on the work is entitled to protect the rights belonging to the author. He is, without other proof, reputed the legal representative of the anonymous or pseudonymous author, until the latter or his legal representative has declared and proved his rights.

Article VII.

The provisions of the present Convention cannot in any way derogate from the right of each of the High Contracting Parties to control, or to prohibit by measures of domestic legislation or police, the circulation, representation, exhibition, or sale of any work or production.

Each of the High Contracting Parties reserves also its right to prohibit the importation into its own territory of works which, according to its internal Laws, or to the stipulations of Treaties with other States, are or may be declared to be illicit reproductions.

Article VIII.

The provisions of the present Convention shall be applied to literary or artistic works produced prior to the date of its coming into effect, subject, however, to the limitations prescribed by the following Regulations: —

A. In the Austro-Hungarian Monarchy —

Copies completed before the coming into force of the present Convention, the production of

povedano, smejo se tudi nadalje razširjati.

Prav tako se sméjo naprave za razmnožbo dél, kakor so: stereotipi, paličke z lesorezi in vrezane ploče vsake vrste in pa kameni za kamenopisje rabiti še nadalje na dobo štirih let počenši od veljavnosti pričujoče pogodbe, ako njih narejanje dosedaj ni bilo prepovedano.

Razširjati take izvode in rabiti omenjene naprave pa je dovoljeno samo tedaj, kadar se je na prošnjo vdeležene stranke v treh mesecih po pričetku veljavnosti te pogodbe sestavil po dotični vladi inventár omenjenih izvodov in naprav ter se je na te izvode in naprave postavil poseben kolek.

Pred pričetkom veljavnosti pričujoče pogodbe po pravici predstavljana dramatična in dramatično-muzikalna dela in muzikalne kompozicije se sméjo predstavljati še nadalje.

B. V združenih kraljevini vellobritanski in irski:

Sestavitelj in izdatelj kakega slovstvenega ali umetnega dela, ki se je napravilo pred dnevom, katerega ta pogodba zadobi veljavo, naj ima pravico do vseh zakonitih pravnih lekov proti oškodbi; ako je pak kedó pred izdajo vladnega ukaza, s katerim se ta pogodba dene v veljavo, v združenih kraljevini zakonito napravil kako delo, naj se vse pravice in vse koristi, katere so nastale po taki napravi ali v zvezi s to pravico in katere so v označenem času veljavne, niti ne zmanjšajo niti ne oškodujejo.

volt engedve, jövőben is forgalomba hozhatók.

Hasonlóképen a többszörözési készülékek, mint töm-öntvények, fametszetek és mindenemű metszett lapok, valamint könyomatú kövek, ha mind ezek előállítása eddig nem volt tiltva, a jelen szerződés hatályba léptétől számított négy év alatt továbbra is használhatók.

Az ilyen példányok terjesztése és az említett készülékek használata azonban csak abban az esetben van megengedve, ha az érdekelt félnek a jelen szerződés hatályba léptétől számítandó három hónap alatt előterjesztendő kérelme folytán az illető kormány az említett példányokat és készülékeket leltározhatta és különös béléggel ellátta.

A jelen szerződés hatályba lépte előtt jogosan előadott színművek és zenés színművek vagy zeneművek jövőben is előadhatók.

B. Nagy-Britania és Irhon egyesült királyságban olyan irodalmi vagy művészeti mű szerzője vagy kiadója, a mely mű a jelen szerződés hatályba léptének napja előtt jelent meg először: jogának megsértése ellen minden törvényes segélyre fel van jogosítva, de ha a jelen szerződést hatályba léptető kormányrendelet kihirdetésének napja előtt bárki is jogosan tett közzé valamely művet az Egyesült Királyságban, azok a jogok vagy érdekek, a melyek ilyen közzétételből származnak vagy ezzel kapcsolatosak — amenynyiben az említett napon még fennállanak és értékkel bírnak — meg nem szűnnek és rövidséget nem szenvednek.

which has been hitherto allowed, can also be circulated in future.

In the same manner, appliances for the reproduction of works, such as stereotypes, wood-blocks, and engraved plates of every description, such as lithographers' stones, if their production has not hitherto been prohibited may continue to be used during a period of four years from the coming into force of the present Convention.

The distribution of such copies, and the use of the said appliances, is, however, only permitted if an inventory of the said copies and appliances is taken by the Government in question, in consequence of an application of the interested party, within three months from the coming into force of the present Convention, and if these copies and appliances are marked with a special stamp.

Dramatic and dramatico-musical works, or musical compositions legally performed before the coming into force of the present Convention, can also be performed in the future.

B. In the United Kingdom of Great Britain and Ireland —

The author and publisher of any literary or artistic work first produced before the date at which this Convention comes into effect shall be entitled to all legal remedies against infringement; provided that where any person has, before the date of the publication of the Order in Council putting this Convention into effect, lawfully produced any work in the United Kingdom, any rights or interests arising from or in connection with such production, which are subsisting and valuable at the said date, shall not be diminished or prejudiced.

Člen IX.

Določila pričujoče pogodbe naj veljajo po vseh kolonijah in vnanjih posestvih Njenega britanskega Veličanstva, izvzemši tu spodaj imenovane, torej izvzemši:

Indijo,
Ozemlje Kanadsko,
Novo Fundlandijo,
Kaplandijo,
Natal,
Novi Južni Wales,
Viktorijo,
Queensland,
Tazmanijo,
Južno Avstralijo,
Zapadno Avstralijo,
Novo Zelandijo.

Ako pak naj določila pričujoče pogodbe veljajo za kako zgoraj oznamenjeno kolonijo ali vnanje posestvo, naj v ta namen Njenega britanskega Veličanstva zastopnik pri Njegovem cesarskem in kraljevem apostolskem Veličanstvu oddá o tém izjavo, in sicer v dveh letih od dné, katerega se izmenita pritrdili pričujoče pogodbe.

Člen X.

Pričujoča pogodba ohrani svojo veljavnost deset let počenši s tistim dném, katerega se izmenita pritrdili, in ako ne bi nobena od visokih strank pogodnic dvanajst mesecev pred iztekom omenjene dobe desetih let izjavila svojo naméro, da želi razveljaviti to pogodbo, bode pričujoča pogodba obdržala svojo moč do preteka enega leta, računéč od dné, katerega bo kaka visoka stranka pogodnica to izjavila.

Vladi Njenega britanskega Veličanstva pristoji pravica, prav takó pogodbo posamez odpovedati gledé kake kolonije ali kakega vnanjega posestva, ki je omenjeno v členu IX.

IX. czikk.

A jelen szerződés rendelkezései alkalmazandók Ő Brit Felségének összes gyarmataira és külbirtokaira, kivéve következőket:

India,
Canada területé,
Newfoundland,
Cap-föld,
Natal,
New-South-Wales,
Victoria,
Queensland,
Tasmania,
South-Australia,
Western-Australia,
New-Zealand.

Mindazonáltal a jelen szerződés rendelkezései alkalmazandók lesznek a fent nevezett gyarmatok és külbirtokok közül azokra, a melyekre nézve ezt Ő Brit Felségének Ő Császári és Apostoli Királyi Felségénél levő képviselője a jelen szerződés megerősítésére vonatkozó okmányok kicszerelésének napjától számított két éven belül bejelenté.

X. czikk.

A jelen szerződés a megerősítésére vonatkozó okmányok kicszerelésének napjától számított tíz éven át hatályban marad; és az esetben, ha tízenkét hónappal az említett tíz évi időtartam lejártá előtt a két Magas Szerződőfél közül egyik sem jelenti ki szándékát a jelen szerződés megszüntetésére: az hatályban marad egy éven át attól a naptól számítva, a melyen a Magas Szerződőfelek bármelyike ily kijelentést tesz.

Ő Brit Felsége kormányának hasonló módozatok közt arra is joga van, hogy az egyezményt a IX. cikkben említett gyarmatok és külbirtokokra külön-külön felmondhassa.

Article IX.

The provisions of the present Convention shall apply to all the Colonies and foreign Possessions of Her Britannic Majesty, excepting to those hereinafter named, that is to say, except to —

India.
The Dominion of Canada.
Newfoundland.
The Cape.
Natal.
New South Wales.
Victoria.
Queensland.
Tasmania.
South Australia.
Western Australia.
New Zealand.

Provided always that the provisions of the present Convention shall apply to any of the abovenamed Colonies or foreign Possessions on whose behalf notice to that effect shall have been given by Her Britannic Majesty's Representative at the Court of His Imperial and Royal Apostolic Majesty within two years from the date of the exchange of ratifications of the present Convention.

Article X.

The present Convention shall remain in force for ten years from the day on which the ratifications are exchanged; and in case neither of the two High Contracting Parties shall have given notice twelve months before the expiration of the said period of ten years of their intention of terminating the present Convention, it shall remain in force until the expiration of one year from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given such notice.

Her Britannic Majesty's Government shall also have the right to denounce the Convention, in the same manner, on behalf of any of the Colonies or foreign Possessions mentioned in Article IX, separately.

Člen XI.

Pričujoči pogodbi naj se pritrdi, in pritrdilnici naj se prej ko mogoče izmenita na Dunaju. Pogodba zadobi potem moč deset dni po razglasitvi, izvršeni takó, kakor ukazujejo dotični zakoni visokih stranek pogodnic.

V spričalo tega sta obojestransko pooblaščenca pričujočo pogodbo podpisala in sè svojim pečatom opečatila.

Tako narejeno na Dunaju dné 24. aprila v letu milosti tisoč osemsto triindevetdesetem.

Kálnoky s. r.

(L. S.)

XI. cikk.

A jelen szerződés meg fog erősíttetni és a megerősítésére vonatkozó okmányok, mihelyt lehetséges, Bécsben ki fognak cseréltetni. A szerződés hatályba lép tíz nappal a Magas Szerződőfelek törvényei által megszabott alakszerűségeknek megfelelő kihirdetése után.

Ennek hitelül az illető teljes hatalmazottak a jelen szerződést aláírták és pecsétjeikkel állatták.

Kelt Bécsben Április hó 24-ik napján, az Ur ezer nyolczszáz kilenczvenharmadik évében.

Article XI.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Vienna as soon as possible. It shall come into effect ten days after its publication in conformity with the forms prescribed by the Laws of the High Contracting Parties respectively.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed this Convention, and have hereunto affixed their seals.

Done, at Vienna, the 24-th day of April in the year of our Lord one thousand eight hundred and ninety three.

A. B. Paget s. r.

(L. S.)

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturus esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso firmari jussimus.

Dabantur, Viennae die tertio mensis aprilis anno millesimo octingentesimo nonagesimo quarto, Regnorum Nostrorum quadragesimo sexto.



Franciscus Josephus m. p.

Gustavus Comes Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Eques Riedl a Riedenau m. p.,

Caes. et Reg. Consiliarius aulicus ac ministerialis.

Spredaj stoječa pogodba, kateri sta pritrdili obe zbornici državnega zbora, razglašá se s tém.

Na Dunaju, dné 25. aprila 1894.

Windisch-Graetz s. r.

Schönborn s. r.

78.

Zakon z dné 5. aprila 1894. l.,

da se z nova podaljšuje rok za vračilo brezobrestnih naprednin, dovoljenih vsled povodenj leta 1882. vojvodini koroški.

S pritrdilom obéh zbornic državnega zbora ukazujem takó:

§. 1.

Vlada se pooblašča, da za one naprednine, ki so bile po §. 4. zakona z dné 13. marca 1883. l. (Drž. zak. št. 30), oziroma po cesarskem ukazu z dné 26. septembra 1882. l. (Drž. zak. št. 130.) občinam in občanom vojvodine koroške iz dovoljenega kredita za 100.000 gl. brezobrestno podeljene, začetek vračila, ki je bil po gori imenovanem zakonu postavljen na 1. dan januarja 1886. l. in ki se je po zakonu z dné 7. julija 1886. l. (Drž. zak. št. 128.) mogel odložiti najkasneje do 1. dné januarja 1889. l., oziroma po kesnejšem zakonu z dné 2. januarja 1891. l. (Drž. zak. št. 11.) najkasneje do 1. dné januarja 1892. l., oziroma nadaljevanje tega vračila gledé na tiste občine, soseske, skladbe in občane, kateri so bili po elementarnih nezgodah zadnjih let vnovič zadeti in so prišli v stisko, podaljša do 1. dné januarja 1897. leta najdalje.

Taka podaljšba se smé dovoliti samó, ako za njo poprosijo vdeleženci, po meri poistinjene resnične potrebe.

Državna uprava naj, odločujoč o prihajajočih prošnjah za podaljšbo, postopa v porazumu z želznim odborom.

§. 2.

Za čas po §. 1. dovoljenih podaljšeb se od žele ne zahteva, da bi poroštvovala za vračilo naprednin.

§. 3.

Za vloge, listine in uradne posle gledé podaljšbe rokov, o kateri se bo razpravljalo po pričujočem zakonu, ni plačevati kolkov in pristojbin.

§. 4.

Izvršiti ta zakon, kateri pride v moč z dném razglasitve, naročeno je Mojim ministrom za notranje stvari, poljedelstvo in finance.

Na Dunaju, dné 5. aprila 1894.

Franc Jožef s. r.

Windisch-Graetz s. r. Falkenhayn s. r.

Bacquehem s. r. Plener s. r.

79.

Razglas trgovinskega ministerstva z dné 14. aprila 1894. l.,

s katerim se objavlja izprememba nekega določila v meroskusnem redu z dné 19. decembra 1872. l. (Drž. zak. št. 171.).

V izvršitev zakona z dné 23. julija 1871. l. (Drž. zak. št. 16. iz leta 1872.), s katerim se je ustanovil nov red za mere in uteži, daje se na obče znanje nastopni, po c. k. komisiji za pravilni meroskuš izdani dodatek k meroskusnemu redu z dné 19. decembra 1872. l. (Drž. zak. št. 171.).

Wurmbrand s. r.

Petindvajseti dodatek k meroskusnemu redu

z dné 19. decembra 1872. l.

K §§. 6. in 8.

O pripuščanju tekočinskih mér, stiskanih iz železne pločevine in pokositerjenih ter držečih pod dva litra.

Tekočinske mére pod dva litra se morejo po §. 6. meroskusnega reda z dné 19. decembra 1892. l. narejati iz železne pločevine, stiskane in pokositerjene (pocinjene).

Take tekočinske mére pak morajo, kakor je to predpisano v §. 8. za cimente iz bele pločevine (belega pleha), imeti na spodnjem robu podkrepljen obroč, ki mora pri merah za dva litra in za en liter znašati 20, oziroma 15 milimetrov, pri merah za pol litra in za eno četrt litra pak deset milimetrov in pri še manjših merah osem milimetrov. Ravno dno bodi blizu dva milimetra nad spodnjim robom podkreplnega obroča.

Zgorenji rob teh mer naj se napravlja z nabuhilino pločevine, ki je obrnjena na zunaj.

Na Dunaju, dné 28. marca 1894.

C. k. komisija za pravilni meroskuš:

Arzberger s. r.